

# Sitzungsberichte

der

königl. bayer. Akademie der Wissenschaften

zu München.

---

Jahrgang 1868. Band II.

---

München.

Akademische Buchdruckerei von F. Straub.

1868.

In Commission bei G. Franz.

480  
144 D

Sitzungsberichte  
der  
königl. bayer. Akademie der Wissenschaften.

---

Philosophisch-philologische Classe.

Sitzung vom 7. November 1868.

---

Herr Hofmann legt vor:

„Ergänzung des Jaufre“.

(Schluss).

136 a. Car outra raison m auci ben  
Amor qu en me non fail de ren  
Qu ieu faitz tot so que m manda far  
Ez am cel que m manda amar  
E s ieu faitz son comandament  
A tort m ausi mon esient  
A tort non fa aintz n a gran dreitz  
Qu ieu non o faitz si com far deitz  
Si fauc non am ieu doncs Jaufre  
Non ieu car ren non faitz per que  
De tot so que taing<sup>1)</sup> az amic

---

1) qu ataing?  
[1868 II. 3.]

Cuitz lo ben amar car o dic  
 Non faitz jes al re m a mestier  
 Mos parlar non val un diner  
 Si ls faitz. non faitz. aintz dic folor  
 E n ai enemistat d amor  
 Car se l ai convengut qu eu l am  
 E non o faitz a tort m en clam  
 Que si m auci ni m dona mort  
 El n a dreitz ez ieu n ai tort <sup>1)</sup>  
 E doncs lassa ieu e que m ferai  
 S amors no m conseilla non sai  
 Del tot me met en sa comanda  
 E farai tot so qu el mi manda  
 Amors manda qu ieu a Jaufre  
 Renda m amor mon cor e me  
 E tot lo meta ein (sic) bandon  
 Per far tot so que l sia bon

MS. 86a. Que ja de ren non l en desdiga

Car en aissi deu far amiga  
 Aquo farai ieu voluntiera  
 Sol que l plassa que me enquiera  
 Car amor non deu jes voler  
 Qu ieu l an pregar ne enquerer  
 Que mos pretz s en abaisaria  
 D onor de aver de seinoria  
 D aitant que hom deu preiar <sup>2)</sup>  
 Ez ez ella deu o escoutar  
 E s aquella amors non l agrada  
 Non l escout mas una vegada  
 Que no l jes so far entendre  
 Que non l a encor az attendre  
 E si l agrada ni tant es

---

1) f. 1 S.    2) f. 1 S. femna oder domna.

Fassa <sup>1)</sup> s en apregar tres ves  
Car ja vergonia no i sera  
Az aquel que l amor querra  
S ella s en fa tres ves preiar  
Antz l' en deu tener plus car <sup>2)</sup>  
C ades ez hom plus volontos  
Plus cobes plus desiros <sup>3)</sup>  
De causa que l ven a plazer  
Cant ve que non la pot aver  
E pueis cant l a es mieltz garada  
Que cella que non es presada  
Car causa vil non es trop bona  
Per que donna se s amor dona  
Ses querre non es tant honrada  
Con es cella que n es pregada  
E per so es dreitz qu ieu esper  
Qu el venga m amor enaquerrer <sup>4)</sup>  
E si non la m quer que sera  
Laisar m ai morir non ieu ja  
Ez <sup>5)</sup> anarai l en preiar ieu  
Hoc. antz que m lais morir per Dieu  
Doncs i aurai ieu desenor  
No aurai que forsa m en amor  
E m destreing e m pot forsar  
Ez ieu no l puesc jes contrastar  
Car en me vol far aparer  
Se seinoria e son poder  
Car qui de ren sen vol jausir  
Son mandamentz l er a seguir  
(b) O de folia o de sen

---

1) Ein ganz sonderbares F, welches weiter unten in Fai wieder vorkommt.    2) f. 1 S. deura?    3) fehlt e.    4) a zu tilgen.  
5) l. Antz?

De tot l'er a far son talen  
 Car de tot es sieu lo poders  
 Beutat paratjes ni avers  
 Non pot vers amor contrastar  
 Lai on vol son poder mostrar  
 Qu'el ja dona ben cant si vol  
 A l'un gaut ez a l'autre dol  
 E fara az un ricx amar  
 Una femna de bas afar  
 Ez a una domna preisan  
 De ric paratje e de gran<sup>1)</sup>  
 Fai amar un de bas paracie  
 Pobre d'aver e de linacie.  
 Tant es dousa plaisentz e bona  
 Amors a cel a cui s'adona  
 Ez aissi sap vers si atraire  
 Ab bel senblan ab plazer faire  
 Que paratje ricor ricor ni sen  
 Non pot ves lui aver conten  
 Adoncs pos tant a de poder  
 Com puesc ieu ves el ren tener  
 Que non fassa sa volontat  
 Farai o e saura m'en grat  
 Antz que traga mais de dolor  
 Vauc a Jaufre querer s'amor  
 E dar l'ai la meu autresi  
 E mostrar li ai en aissi  
 Seiner Jaufre aissi us o dic  
 De vos faitz senhor ez amic  
 De m'amor de ma drudaria  
 Vos don tota la seinoria  
 E non m'en devetz meintz amar

---

1) f. 1 S.

Car vos son venguda pregar  
Que far me fa forsa d amor  
Que fes Floris a Blacaflo (sic)  
Tant amar qu era filtz de rei  
Que partir lo fes de sa lei  
E que fes fol senblar Tristan  
Per Iseult qui amet aitan  
E de son oncle lo parti  
Ez ella per s amor mori  
Aitals amor mi sobreporta  
Con fes Fensa (sic) que per morta  
MS. 87 a. Se fes sevelir per Cliges  
Que pois amet long temps apres  
Anc Tibis que amet son fraire  
Que ben avetz ausit retraire  
Non fon d amor plus forsenada  
Qu ieu soi per vos ne plus abrada  
Ne Dido qu el cor se ferri  
D una spaza si qu en mori  
Per Eneas que s en partia  
D ella ni de sa compagnia  
Aissi m a amor sobrepresa  
Ez aissi m a del tot conquesa  
Que non sai ves cal part me tenga  
Que non puesc dir ab la lenga<sup>1)</sup>  
La quarta part de la dolor  
Qui eu soffre per lo vostr amor  
Lassa ben ai perdut mon sen  
Car anc pensei tan follamen  
E com porai ieu aso dir  
Enantz mi deitz lasar morir  
Qu ieu tan gran follesa disses

---

1) f. 1 S. ieu.

So que anc mais femna non fes  
 Ja non serai ieu la primiera  
 C on diga que home s inquera  
 Ni ja asenple non darai  
 A las autras doncx que farai  
 Laisser m ai en aissi morir  
 Qu ieu non puesc la dolor soffrir  
 Ben puec (sic) ai ancaras soufert  
 Mal tenria mon cor cubert  
 Tres mes ni dos ne un so m par  
 Cant una noitz no l puesc celar  
 Car celar no l puesc ieu per ren  
 Que l grieu mal qui d amor mi ven  
 Mi destreing si que morta son  
 E sai se m dura per raison  
 Com a suptamentz comensat  
 Trop o ai a mon dan cellat  
 E ja oimai celat non er  
 Car qui de son gran mal non quer  
 Conseill la on lo pot trobar  
 Totas jentz l on deu mens amar (sic)  
 E s ieu ai pres de me meizina  
 Bona e natural e fina

(b) Que m pot leu de mon mal garir  
 Ben soi folla si m lais morir  
 D aquestas doas causirai  
 La meilleur si chausir la sai  
 Se l en irai pregar e non  
 Dieu prec que conseil mi don<sup>1)</sup>  
 L afar sai que m er desenor  
 Non er que forsa m en amor  
 Que del tot en so poder m a

---

1) f. 1 S.

Per que desenors no m sera  
Car qui en amor a mais de sen  
Non ama jes tan finamen  
Com cel que ben sap far follia  
Per que se puese vezer la dia  
Atrasaitz l irai mon cor dir  
Que que m en deia avenir  
Ez aissi so a acordat

146 b. Franc cavaliers de bona fe <sup>1)</sup>

Gaillartz e pros e ben aibitz  
Ab bon faitz ab meilleur ditz <sup>2)</sup>  
Coronatz de cavalaria  
Ab bannieira de cortesia  
E claus de totz enseignamentz  
E gaucz de totas bonas jentz  
Abaisamentz de l orgoillos  
E puiamentz del bezognos  
E mantenensa de dreichura  
Desacordantz de desmesura  
Non puese totz vostres bens retraire  
Car vos eravatz <sup>3)</sup> e filtz e paire  
De totz bon faitz e de totz bens  
Ben er ancui paradis plens  
De gautz car vos la es intratz  
Mas nos laissezz sai sus iratz  
A dolor ez ab marimentz.  
Mort mout as pauc d esgardamentz  
E mout iest avol e deschausida  
Car los avols laissatz a vida  
E l pros en menatz ses razon  
Mort mout ai <sup>4)</sup> facha gran tracion

---

1) MS. p. 96. b. Z. 12. 2) f. 1 S. e? 3) del. e oder lies eratz  
oder estavatz. 4) l. as.

D aquest c aissi n as anblat  
 Qu entre nos non as ren laissat  
 Mas mal e vas t en ab lo ben  
 148a. Mas Ugier lo plora sobre totz  
 E dis ploran al primier motz  
 Amicx Jaufre conpaintz e seiner  
 Anc hom non poc de car ni peiner  
 En estoria ne in canson  
 Vostre par ni anc vist non fon  
 Ni anc hom non l ausi retraire  
 E qui pogra mais a cap traire  
 So que vos avetz acabat  
 En tant pauc com avetz reinat  
 Que non a jes dos mes estiers  
 Seiner que vos fos cavaliers  
 Anc Galvan ne l bon rei Artus  
 Non feron en lo ieueit<sup>1)</sup> plus  
 De proesa en tot un an  
 Con vos avetz faitz entretan  
 Con avetz entre nos estat  
 Ai mort com as guereiat  
 E com as tornat en derier  
 Que tout m as gautz ez alegrier  
 E dan<sup>2)</sup> marimen e dolor  
 Amicx Jaufre la vostr amor  
 M era plus cara que us non dic  
 Greu aurai mais tan bon amic  
 Tant vertadier ni tant coral  
 Tan franc tan fin ni tan lial  
 (b) Ni tan humil ni tan plazen  
 Ni tan pros ni tan conoisen  
 Tant ensainat ni tan astruc

---

1) oder ieuclr.    2) lies dat.

A Dieus per que anc lo conuc  
Que siei bons aips e siei plazer  
Mi fan plorar e l cor doler  
E faran tan con ieu ja viva  
Mout sera ma vida caitiva  
D aici enant mas a mon vol  
Non vivrai e gitas s el sol  
Tant autz con es tot estendutz  
Ez es se totz escoissendutz  
E mena tal dol e tal plor  
Qu el mon non a tan fer trachor  
Si vis no n agues pietat  
E qui no n plores mal son grat  
    Da l outra part lo senescal  
Mena dol ez ausiretz cal  
Sos cabels ronp ez escoissen  
E s fer en la cara soven  
Del poing si qu en es totz sancnentz  
Ben senbla qu en sia dolentz  
Mout lo plaing grieu e plora fort  
Mout me meravill qui us a mort  
Seiner Jaufre si Dieus m ajut  
Ni con pot esser avengut  
Ara us dic per encantament  
Vos avem perdut verament  
Que no m senbla si Dieus m aon  
Qu aia cavalier en est mon  
Que us poghes tant leu conquerer  
Ay Dieu per que donest poder  
A neguna ren qu el mon sia  
Que l enjanes que ja t servia  
En totz sos faitz mout voluntiers  
E us era fins e vertadiers  
E lials e ses tot enjan

Non ages faitz a sol nos dan  
 Cel que l a en la front gitat  
 Que tot lo mon n a peiorat  
 Ez el mortz e ma donna morta  
 Qu ieu cuiava n<sup>1)</sup> que fos estorta  
 E nos penseron<sup>2)</sup> que de seinor  
 Nos agues Dieus dada la flor  
 Si savia ben a delivre<sup>3)</sup>  
 S a lui plagues que l lasses viure  
 Mas so nos deu enviar fort  
 Car non saben<sup>4)</sup> qui l nos a mort  
 Ne saben cui nos en reptom  
 Ni home a cui lo demanden  
 Ne cui en deian guerreiar  
 Non poden nul home reptar  
 Mas Dieu e la votz que plainnia  
 Que cridava sancta Maria  
 E Dieus que li vengues acorre  
 Ab tant fer si tal sus el morre  
 Que l sancs n ensui tot vius e clars  
 Per la boca e per la nars  
 E pieis<sup>5)</sup> laisa s el sol cazer  
 E dos cavalliers per poders  
 Levon lo sus tot en ploran  
 E l van gentamentz conortan  
 157 a. Ne consi la donna la l mes  
 Ne con del cavallier o fes  
 Que la donna desaritava  
 A tort que merce no i trobava  
 Ni consi en canp l a vencutz  
 Ni con a la donna rendutz

---

1) l. m.      2) l. pensem.      3) MS. p. 99 a.      4) l. m.  
 5) l. pueis.

Ni con ab el se n puiet sus  
Per anar a la cort de rei<sup>1)</sup> Artus  
157b) Adonc li respondet Fellon

Domna lo seiner que nos fes  
Trames en aquel loc Jaufres  
Que preses venjansa del tort  
Qu ieu fasia sobrier e fort  
A la domna que guerroiava  
Que ab me merce non trobava  
Enantz ella e son castel  
C a mout fort e mout bel<sup>2)</sup>  
Cuiava aver consegut  
Mas Jaufre l o a tot rendut  
Que m a vencut e m a nafrat  
Que jamais non serai sanat  
E vol me a la cort menar  
D Artus lo bon rei que Dieu gar  
E cant aizo agron auzit  
Que apereillat e garnit  
Eron de la cort az anar  
E Melian pres a parlar

Ieu vos dirai consi o farem  
Al bon maitin nos vos metrem  
El camin que irem a<sup>\*</sup> la cort  
E conseil que fassatz biort  
Tuitz li cavallier c aisi son  
E siam X. cas esperon  
Nos n anem entro al castel  
On es le rei per far sanbel  
Cais que nos siam lor guerier  
E Quex sai que nos vera primier  
Per consegre lo ira de nos

---

1) deleatur.    2) f. 2 S.

Ez ieu Jaufre dic lo a vos  
 Que si ab nos ven jostar <sup>1)</sup>  
 Los arsons li fassas voidar  
 E Jaufre li a respondut  
 Jamais non voill portar escut  
 Si ja ab me si pot encontrar  
 Qu ieu no l fassa a a pe <sup>2)</sup> tornar  
 (b) Per sol l ancta que dis de mei  
 En la sala denant lo rei  
 160b. Cant li mesatjes son anat  
 Fon de manjar apareillat  
 Lavon e van s asetar <sup>3)</sup>  
 Mas ja d aiso non voill parlar  
 Que mout son servit ricamentz  
 Azau ez aissernidamentz  
 Que tot fon a lor voluntat  
 Ab aitant es el son levat  
 E son s en el palais vengut  
 E pues an lor solatz mogut  
 Que us anaria al re parlan  
 Que de cavalliers i ac tan  
 C a penas en sai contes dire  
 Mas en pero ben los albire  
 Que n i pot aver cent miliers  
 Tutz ab armas ez ab destriers  
 Ez ab lor autres garnimentz  
 Ez ab las domnas eissamentz  
 (b) Que i vengron jent encavalcadas  
 Gent vestidas e gent paradas  
 E la raina s cant las vi  
 Mout gentement las acoilli  
 E ls cavalliers tot eissament

---

1) fehlt a? 2) ganz unsicher, statt p nur sichtbar. 3) f. 1 S.

161a. E son s en eissit del palais  
E non cre que hom vis anc mais  
Aitatantz cavallier ajostatz  
Ne tantas ricas poestatz  
C om non poiria a cap issir  
Qui trastot vos o volia dir

MS. 111a. Consi foron apareillatz

Las domnas e las poestatz

161b. E l reis a l aiga demandada

Ez uns coms la l a portada<sup>1)</sup>

E quatre duc tengron denan

Una conca d aur entrenan

E cant lo reis se fon lavat

Son s a la raina girat

Ez a Brunesentz autresi

Car cascuns cant poc li servi

Ab aitant lo rei es asetatz<sup>2)</sup>

E la raina sec delatz

E Jaufre ab lo cor gailart

E Brunesentz de l autre part

E tuit li autre eissament

Son assetat de mantenent

Pueis lo senescals venc ab tant

Ez aportet al rei denant

Lo premier senes causiment

Ez a la raina eissament

E Galvan que fon mout cortes

A Brunesentz e a Jaufres

Aportet lo manjar denan

E pueis va sezer ab aitan

161b. Ez anc<sup>3)</sup> non vis plus ricamentz

Cort servida car ses mentir

---

1) f. 1 S.    2) f. 1 S.    3) MS. ac.

Jeu vos en puesc bien aitant dir  
 Qu el mon non pot nul hom pensar  
 Salvazina ne ric manjar  
 Que aqui no n aia aitan  
 C om negun ab boca deman  
 (E l<sup>1)</sup> joglar . . . . .)

162 b. Ab aitant Quex lo senescal  
 Dis seinor siam apercebut  
 Que l bon rei si acoregut  
 Se veziam que ops li fos  
 Que no i atendesem semos  
 E cascuns dis no us car<sup>2)</sup> dir  
 Se tuitz i sabiam morir

163 a. Sener Dieu paire que farem  
 So dis Galvan e on iren  
 Mal aia qui oi aportet  
 Las novas ni las contet<sup>3)</sup>  
 Que l meillor rei aven perdut  
 Que anc nasces si Dieus m ajut  
 Ai mortz que no m venetz aucir  
 Pos no l puesc gardar de morir  
 (E Jaufre gitet<sup>4)</sup> . . . . .)

163 a. Dieus ajuda e que farem  
 Dis la raina e que direm  
 De mon seinor qu enaisi n porta  
 Est auzel car non soi morta<sup>5)</sup>  
 Que trop me seria meillor  
 Que a viure az aital dolor

164 a. Que cascuns ronp ez escoissent  
 Sos vestir e s fer malament  
 En la cara de tal azir

---

1) nicht ls wie Raynouard hat.    2) f. 1 S. 1. cal.    3) f. 1 S  
 qui?    4) nicht giret wie Raynouard liest.    5) f. 1 S. ieu?

Que sanc totz clar en fan eissir  
Qui adoncs vis ensellat<sup>1)</sup>  
Caval ni cavallier puiat  
Que neguns son par no i atent  
E tenon vers lo bosc corrent  
Si que anc hom petit ni gran  
Non remas el castel noian  
E las femnas tot autresi  
Anc hom tan gran dol no ausi

165 b. E contat vos ai de Jaufre  
Qu en la cort menet ab se<sup>2)</sup>  
Fellon que avia vencut  
Ez es ab la domna vengut  
Denan lo rei per far saber  
Qu es venguda laintz querer

    Après a sa raison moguda  
Seiner esta domn' es venguda  
Aici denan vos per mostar<sup>3)</sup>  
La gran forsa qui<sup>4)</sup> li sol far  
Est cavallier a tant gran tort  
Que la guereiava per mort

(b) Ez a l vos aici amenat  
Pres e mout malament nafrat  
Est cavallier a non Fellon  
Pueis mou la domna sa raison  
Seiner sapchatz qu ieu soi aquella  
Qui fui l autrier ab ma donsella  
Aici denant vos per mostar<sup>5)</sup>  
Lo gran mal qu aquest me sol far  
A peccat e a gran desmesura<sup>6)</sup>  
E ses neguna forfaichura

---

1) f. 1 S.    2) l. qui.    3) l. mostrar.    4) l. que.    5) wie  
oben.    6) del. a oder gran.

Qu eu seiner de ren no l fasia  
 Mas per so car ieu non volia  
 Az el mon cors abandonar  
 E laisera m en aintz cremar  
 E pecheiar a menutz tors  
 C aunis mon parens ne mon cors  
 Mas merce Dieu e de mon sen  
 Ieu trobei tant anei queren  
 Jaufre l enseinat e l adreitz  
 Que s es combatut per mon dreitz  
 Ab Fellon que aici nafrat  
 Ez avem l aici amenat  
 C aissi con us<sup>1)</sup> plaza ni us er bon  
 Seiner que m en tengatz raizon  
     Quant lo bon rei ac escoutat  
 So que la domna a contat  
 El s es giratz debes Felon  
 E fal dir tota sa razon  
 Per que la domna guereiava  
 Ne per que la deseritava  
 E Fellons a l contat per quen  
 Seiner non per neguna ren  
 Mas car mavenia a grat  
 E conosc que a gran peccat  
 O fasia si Deus m ajut  
 Mas mout m es carament vendut  
 Que nafrat en soi malamentz  
 Si que ja senpre m er parrentz  
 Ez ieu soi en vostre poder  
 Seiner c a tot vostre plazer  
 Fasz de me so que vos er bon  
 Adoncs dis lo reis a Fellon

---

1) l. co us.

Seiner mout m es greu vostre dantz  
E prec vos que d aici enantz  
MS. p. 116 a. Sia la domna assegurada  
Que non sia mais guereiada  
Per vos e so que l avetz tout  
Le sia tot rendu e sout  
Dis Fellon aquo farai ben  
Seiner que non esdirai ren  
Anatz duncs on bonaventura  
E prec mais non aia rancura  
Ara lassem aquest estar  
165 b. Que encontra el no s pot tener  
Auçel tant non a de poder  
166 a. Ab tant ve us la noitz venguda<sup>1)</sup>  
Ez ac el palais mout gran briuda  
De domnas e de cavalliers  
Ab tant Lucas lo boteilliers  
Venc ab una copa d aur fin  
Devant lo rei plena de vin  
E l reis bec pucis Jaufre a pres  
Ez als altres porton ades  
Li donzel tuitz comunalmen  
E l reis a mandat mantenen  
C om fasa l lieg apareillar  
Qu iran dormir e repausar  
Li cavallier que travaillat  
Son del dol que an uei menat  
Ab tant lo reis es se levatz  
Ez es s en en la canbra intratz  
E la raina eissament  
Fes en sa canbra ricament  
A las domnas apareillar

---

1) f. 1 S.  
[1868. II. 2.]

Los lieg pueis van se colgar <sup>1)</sup>

E ls cavallier son si colgatz

Els lieg c on ac apareillatz

El palais on ses tot enoitz

Dormiron aqui tota la noitz <sup>2)</sup>

167a. Que sol co puesca trobar <sup>3)</sup>

Ja non se pot afadigar

Si m devia costar tot l aur

Ni l argent c ai en mon tresaur

167b. La domna fon el mietz del prat

E ls cavallier son s ajostat

En torn ella per escoutar

So qu ella lor vot mandar <sup>4)</sup>

E la domna lor pres a dir

Barons qui ja m mi vol far ni dir <sup>5)</sup>

En sa vida amor ni plazer

Ne en m amor vol remaner

Non fozon mais negunas jentz

Servida mais tan richamentz

Car aici es que l venquet <sup>6)</sup>

Fellon e ma terra m rendet

E totz vos autres atornatz

En avers ez en erectatz

E totz respondon cant avem

Domna aici metre volem

168a. E comenset ad establir

A icels que devion servir

Que tan tost con seran vengutz

Il sion tuitz apercebutz

Ab copas e ab toaillos

Per donar aiga als baros

---

1) e fehlt.    2) 1 S. zu viel.    3) f. 1 S.    4) f. 1 S.    5) mi  
deleatur.    6) f. 1 S.

Après venc s en debes Jaufre  
E menet cen domnas ab se  
168b. Per qu ieu si tot podia far  
Cant ai ni poiria mandar  
Per vos servir si m ajud fes  
Encaras i auria pauc mes  
168b. Ez anc non feron mas lavar  
Pueis tuitz ensems vai s asetar  
E qui tot l apareillamen  
Vos vorai <sup>1)</sup> dir veramen  
No us o auria d un jorn ditz  
Garatz c ora seria escritz  
Mas sol d aitant vos voill parlar  
Qu el mont nuls hom non pot pensar  
Vianda que a gran plantat  
Non aia aqui gran viutat  
E cascuns manjet voluntiers  
E serviron los cavalliers  
E las domnas qui son aqui  
Servons las domnas altres  
E ls escudiers a l outra jent  
Servos els escudiers eissament  
Que anc negun no volc manjar  
Ne neguns altre jornal far  
Mas de servir e far plazer  
Cascun cant poc a son poder  
169a. Seiner Jaufre pregar vos voill  
E no m o tengatz az ergoill  
Un don vos volrai demandar  
E prec que l me voillatz donar  
E no us querai aur ni argen  
Caval ni autre garnimen

---

1) lies voria

MS. 120 a. Domna donzel ni cavalier

En que us graves d un sol diner  
 Per Dieu ben seria foudatz  
 S aquest don vos era vedatz  
 So l a respondut Brunesen  
 E Jaufre respont mantenen  
 Domna ben vos voill aitan dir  
 E podetz vos i ben plevir  
 Que ja no m podetz re querer  
 Per tal qu ieu o puesca aver  
 Ni per negun aver trobar  
 Que us i puescatz afadiar  
 Ez en aissi o a covengut  
 Ab tant ella lo a mogut

169 a. Ancaras vos farai mais d amor

So dis la domna a Jaufre  
 Una ren voill aiatz de me  
 Atal que hom no pot pensar  
 Que ja ren no n voillatz cornar

(b) Auçel serpent trigre lion

O d autres besties qui son  
 Sol que digatz aras i aital  
 Tantost er faitz si Dieus mi sal  
 Ez auretz lo d esta faisson  
 Que trastut li home qui ja son  
 Ni per meseissa eissamen  
 No l perdatz a vostre viven  
 A Brunesentz darai aitan  
 Que totz aquels que la veiran  
 Per ren qui puescan dir ni far  
 D ella no s puescon enveiar  
 Ez a Milian<sup>1)</sup> car pros es

---

1) MS. amilian.

E car es amicx de Jaufres  
Aia tan qu e nulla saçon  
Non aia paor de prizon  
Se totz eron sos enemix  
Cant homes son paubres e ricx  
E que degues per el passar  
Neguns no li puesca mal far

169b. E cant trastot lo lor ac dat  
Lo tresaur que ac aportat  
Es se girada mantenen  
Ves Jaufre e ves Brunesen  
E ves Melian autresi  
Ez en apres ella lor di

Seiner Jaufre aital vos dic

Qu el mont amiga ni amic

MS. 121a. Non avetz a cui meillor fos  
Con a mi seria de vos  
Vostre bens ni vostra honor  
E dels autres per vostr amor  
Ez avetz una ren en me  
C aitan com vi am bona fe  
No us podetz en me fadiar  
De nulla ren qu eu puesca far  
Se sabia qui mi costes  
Tot cant ai ni loing ni pres  
Domna la vostra gran merce  
Diçon Millian e Jaufre  
Car si nos aviatz conpratz  
No us aviatz meiltz gazainatz  
De far trastot vostre poder  
A vos servisi e plazer  
E volem vos d aitant pregar  
C aissi tengas tot nostre afar  
Com si l aviatz tot conprat

Per far a vostra voluntat  
 E si aviam neguna res  
 En nostra terra que us plagues  
 Mandatz nos o vivassament  
 Qu el mont non avetz nul parent  
 Que plus tost a nostre poder  
 Fos pregatz a vos far plazer  
 Seiner la vostra gran merce  
 So dis la donna que ben o cre  
 Que m fariatz trastotz plazer  
 En tot luec on aeses poder

169b. E si trastotz los cavalliers <sup>1)</sup>  
 Que son al <sup>2)</sup> mont ab los aquiers <sup>3)</sup>  
 E tota l altra gent qui es  
 Eron entorn un sol pogues  
 No i porion dintz far de mal  
 Ez aiso es si Dieus mi sal  
 Pos que vos fos conbatutz <sup>4)</sup>  
 Ab Fellon ez el fon vencutz  
 Car enantz m era tan sobriers  
 Que non m avia cavalliers  
 Ne castel ni villa laissat  
 Mais sol lo castel aseiat  
 Quel dovia rendre ab me  
 Mas vos la vostra grant merce  
 M o avetz tot aquiciat

170a. Entro al ser que lor falli l jorn  
 E son vengut a gran sejour  
 En un castel on ricament  
 Son servit a tot lor talent  
 Pueis d aqui enantz son anat

---

1) 169 b/30 hat die HS. Fada del Gibel. 2) l. el. 3) l. ar-  
 quiers. 4) f. 1 S.

E per jornas <sup>1)</sup> albergat  
Tro que de Monbrun foron pres  
Enantz que nuls hom lai erres  
Li cavallier son tuit ensitz  
Gen apareillatz e garnitz  
E las domnas e l outra gentz  
Ne isson trastot comunamentz  
Per recebre a grant honor  
Jaufre con lor mout bon seinor  
Enantz que fosson ajostat  
Son tuit ensems combaterrat  
E son se mes a genoillos  
Vesen de trastotz los baros  
E pueis se som mes en poder  
De Jaufre per far son plazer  
Qu el mantenga aissi co ls sieus  
Contra totz homes apres Dieus  
E lor terra e lor onor  
Aissi con de leal seinor  
Ez el a lor promes en ver  
Qu el en fara tot son poder  
Ab tant son s en tuit levat  
E son en lor caval montat  
171a. Ez anc non pot nuls hom pensar  
Salvazina ni nul manjar  
Que nen i agues largamen  
Ni anc cavallier ni serven  
MS. 123a. Ni soudadiera ne joglar  
No i manjeron negun manjar  
Mas en escudella d argen  
Mout los fes servir ricamen  
171b. E diçon que non es reinatz

---

1) lies jornadas.

El mont ne nulla poestatz  
 En que fos mieltz donat ni mes <sup>1)</sup>  
 Que Brunesentz es en Jaufres  
 Et mout son ben aventuratz  
 Car los a Dieus apareillatz  
 Que en aitan con ten lo mon  
 Ne la mar clau tot en redon  
 Ne en tant co toca le soleill  
 Non cuitz n aia meilleur pairell  
 Car el mon non a poestat  
 Que ja conplit ne acabat  
 Agues en tant pauc de sazon  
 Com a Jaufre lo fill Dovon  
 E d aiso tengron parlamen  
 El palais tuitz cominalmen.

---

1) MS. 123b. 2) 171 <sup>6</sup>/<sub>7</sub> hat MS. pruda statt bruda Raynouards, pruda wird vielleicht nicht schlecht sein.

---

# ZOBODAT - [www.zobodat.at](http://www.zobodat.at)

Zoologisch-Botanische Datenbank/Zoological-Botanical Database

Digitale Literatur/Digital Literature

Zeitschrift/Journal: [Sitzungsberichte der philosophisch-philologische Classe der Bayerischen Akademie der Wissenschaften München](#)

Jahr/Year: 1868

Band/Volume: [1868-2](#)

Autor(en)/Author(s): Hofmann Konrad

Artikel/Article: [Ergänzung des Jaufre 343-366](#)